



Samaritanos

de Markowa

The Good Samaritans

of Markowa

LOS ULMA – POLACOS ASESINADOS POR ALEMANES POR AYUDAR A LOS JUDÍOS

El 24 de marzo de 1944, durante la II Guerra Mundial, alemanes asesinaron a la familia polaca de los Ulma junto a los judíos que escondían, pertenecientes a las familias Didner, Grünfeld y Goldman.

Markowa, en donde sucedió la trágica historia, está situada en la parte suroriental de Polonia, cerca de Łańcut y a unos trescientos kilómetros de Varsovia. En el período de entreguerras (1918–1939) el poblado contaba con 4.500 habitantes, 120 de ellos judíos. El movimiento popular ejercía una gran influencia sobre la zona y gracias a él se educó la élite local – agricultores abiertos al mundo y empresarios innovadores, apegados al mismo tiempo a su fe católica y a los mandamientos evangélicos que la condicionan. En ese entorno espiritual fueron educados Wiktoría Niemczak y Józef Ulma, quienes se casaron en el año de 1935 y al poco tiempo tuvieron una numerosa descendencia. Además del cultivo del suelo, Józef se dedicaba a la fotografía, la jardinería, la sericultura, la construcción de aparatos mecánicos, como a la acción social en el movimiento cooperativo Asociación de la Juventud Católica y en el movimiento popular relacionado con la Unión de la Juventud Rural de la República de Polonia “Wici”; Wiktoría por su parte, estaba a cargo de la casa y de sus niños (Stasia, Basia, Władzio, Franio, Antos y Marysia).

En 1942, los alemanes ocupantes de Polonia mataron a la mayoría de los judíos de Markowa. El 13 de diciembre de 1942 bajo amenaza de muerte, obligaron a algunos habitantes de Markowa a buscar a los judíos que se mantenían ocultos. Al día siguiente, las víctimas cautivas (25 personas) fueron asesinadas por la policía militar alemana. A pesar de estos trágicos hechos – con el pleno conocimiento de que por esta razón se arriesgaba la vida – nueve familias polacas mantenían aún, judíos escondidos en sus casas. Una de esas familias eran los Ulma. En la primavera de 1944 fueron denunciados (seguramente por uno de los policías de “uniforme azul” de Łańcut). El 24 de marzo de 1944 toda la familia polaca (incluyendo a los seis pequeños niños y a Wiktoría que se encontraba en embarazo) junto a los judíos que escondían (Saul Goldman y sus cuatro hijos conocidos en Markowa como los Szall, a dos hijas y la nieta de Chaim Goldman de Markowa – probablemente Lea Didner y su hija de quien se desconoce el nombre y Gołda Grünfeld) fueron asesinados en el sitio por policías militares alemanes. Finalizada la ocupación alemana, en casas campesinas de Markowa sobrevivieron 21 judíos.

En el año de 1995, Wiktoría y Józef Ulma fueron reconocidos como Justos entre las Naciones. En 2003, la Iglesia Católica inició su proceso de beatificación. En marzo de 2016 fue abierto en Markowa, el Museo Familia Ulma de los Polacos que salvaron a Judíos durante la II Guerra Mundial.

THE ULMA FAMILY—POLES MURDERED BY THE GERMANS FOR GIVING AID TO JEWS

On March 24, 1944, during World War II, Germans murdered the entire Polish Ulma family, along with the Jews they were sheltering—the Didners, the Grünfelds and the Goldmans.

Markowa, where this tragic history took place, is situated in South-Eastern Poland, approximately one hundred and ninety miles away from Warsaw. During the interwar period (1918–1939), the village was home to 4,500 inhabitants, including 120 Jews. A vigorous rural movement in the area resulted in the formation of a local elite—farmers open to the world, utilizing modern farming techniques, but at the same time deeply attached to their Catholic faith and the commandments of the Gospel. It was in that spiritual climate that Wiktoría Niemczak and Józef Ulma were married in 1935. They soon had many children. Apart from cultivating the field, Józef enjoyed photography, gardening, silkworm rearing, building machinery and engaging in social activism in the cooperative movement, the Association of Catholic Youth and the Wici Rural Youth Alliance of the Republic of Poland, which was associated with the rural political movement. Wiktoría, for her part, tended to the house and their six children (Stasia, Basia, Władzio, Franuś, Antos and Marysia).

In 1942, the Germans occupying Poland murdered the majority of Markowa’s Jews. On December 13, 1942, they coerced some of the village’s inhabitants, on pain of death, to search for Jews in hiding. The next day, 25 captured victims were murdered by the German military police. In spite of these tragic events—fully aware their lives were at stake and they were risking execution—nine Polish families continued to harbor Jews. The Ulmas were one of them. In the spring of 1944, they were denounced, probably by a Polish policeman from nearby village of Łańcut, who was working for the Germans. On March 24, 1944, the entire family, including their six small children and a pregnant Wiktoría, were murdered on the spot by the Germans along with the Jews they were sheltering: Saul Goldman and his four sons (known in Markowa as the Szalls), and two daughters and one granddaughter of Chaim Goldman from Markowa (probably Gołda Grünfeld, Lea Didner and her daughter, whose name is unknown). Twenty-one Jews survived the German occupation sheltered in the houses of the farmers of Markowa.

In 1995, the State of Israel granted Wiktoría and Józef Ulma the title of the Righteous Among the Nations. In 2003, the Catholic Church initiated their beatification process. In March 2016, Markowa hosted the opening of the Ulma Family Museum of Poles Saving Jews during World War II.



Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

ENTORNO FAMILIAR
FAMILY LIFE



1 Casa de Wiktoria y Józef Ulma construida en los años 30 del siglo XX
The house of Wiktoria and Józef Ulma, built in the 1930s.

2 Józef (primero a la derecha) con sus padres y hermanos
Józef (first on the right) with his parents and brothers.

3 Los padres de Józef – Marcin y Franciszka Ulma con su hija Maria y sus hijos Antoni y Władysław
Józef's parents—Marcin and Franciszka Ulma—with daughter Maria and sons Antoni and Władysław.

4 Wiktoria con sus hijos, familiares y vecinos en su jardín
Wiktoria and her children, family members and neighbors in their garden.

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

MATRIMONIO
MARRIED LIFE



1 Wiktoria y Józef recién casados frente a la casa familiar
Wiktoria and Józef as newlyweds in front of their family home.

2 La boda de Wiktoria y Józef el 7 de julio de 1935.
Wiktoria and Józef's wedding party on July 7, 1935.

3 Wiktoria lavando platos
Wiktoria washing dishes

4 Józef acarreado agua
Józef hauling water with a yoke

5 Józef con Wiktoria encinta
Józef with the pregnant Wiktoria

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

LOS NIÑOS
THE CHILDREN



1 Władzio, Stasia, Basia y Franuś en el jardín
Władzio, Stasia, Basia and Franuś in the garden

2 Wiktoria con los niños: Władzio, Stasia con Marysia en los brazos, Franuś (en el cordero),
Basia y Antoś
Wiktoria and the children: Władzio, Stasia holding Marysia, Franuś (riding a lamb),
Basia and Antoś

3 Marysia jugando
Marysia playing

4 Stasia aprendiendo a escribir
Stasia learning to write

5 Wiktoria ayudando a los niños a hacer las tareas
Wiktoria assisting her children with their homework

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

ADMINISTRACIÓN DE LA GRANJA

THE FARM



- 1 Carta de Józef Ulma a la Cámara Agraria de Lviv solicitando ayuda para sus cultivos de gusano de seda
Józef Ulma's letter to the Lwów Agricultural Chamber requesting assistance with silkworm rearing
- 2 Suscripción a la "Revista de Jardinería"
Subscription to the *Przegląd Ogrodniczy* ("Gardener's Digest")
- 3 Diploma de la Sociedad Distrital Agrícola otorgado a Józef Ulma "Por su ejemplar actividad de sericultura"
Certificate from the Regional Agricultural Association for Józef Ulma "for exemplary silkworm rearing"
- 4 Carta de Józef a sus padres escrita durante su tiempo de estudios en la escuela agraria de Pilzno
Letter from Józef to his parents, written as a student of the agricultural school in Pilzno
- 5 Diploma de la Sociedad Distrital Agrícola otorgado a Józef Ulma "Por las ingeniosas colmenas y herramientas apícolas producidas por el mismo"
Certificate from the Regional Agricultural Association for Józef Ulma "for his inventive beehives and homemade beekeeping tools"

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

TRABAJO EN ACTIVIDADES AGRÍCOLAS Y EN EL JARDÍN
FIELD AND GARDEN WORK



1 Cosecha en el terreno de los Ulma (segadores)
Harvest at the Ulmas' farm (reapers)

2 Józef trabajando en el jardín
Józef working in the garden

3 Wiktoria escardando tomates
Wiktoria weeding tomatoes

4 Siembra de papa
Potato planting

5 Józef en su apiario
Józef in his apiary

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

VIDA ESPIRITUAL

SPIRITUAL LIFE



1 Imagen de Cristo crucificado con una anotación sobre la membresía de Józef Ulma en la Unión Misal de la Diócesis de Przemyska

Image of the Crucifixion of Christ with information about Józef Ulma's membership in the Mass Alliance of the Diocese of Przemysł

3 Iglesia Parroquial de Santa Dorota en Markowa
Parish church of St. Dorothea in Markowa

4 Fragmentos subrayados de la Sagrada Escritura que hablan del amor y la misericordia con las otras personas (probablemente subrayados por Józef o Wiktorja)

Highlighted Bible passages discussing love and mercy toward others (probably highlighted by Józef and Wiktorja)

Samaritanos

de Markowa

The Good Samaritans

of Markowa

ACTIVIDAD SOCIAL Y ARTÍSTICA

SOCIAL AND ARTISTIC ACTIVITIES



1 Józef junto a sus compañeros de trabajo de la Cooperativa Lechera
Józef among his coworkers from the Dairy Cooperative

2 Documento de identificación de Józef como miembro de la Cooperativa de Salud de Markowa
Józef's membership card from the Health Cooperative in Markowa

3 Actores frente a la Casa del Pueblo; Wiktoria Niemczak es la séptima desde la izquierda
Actors in front of the People's Hall; Wiktoria Niemczak seventh on the left

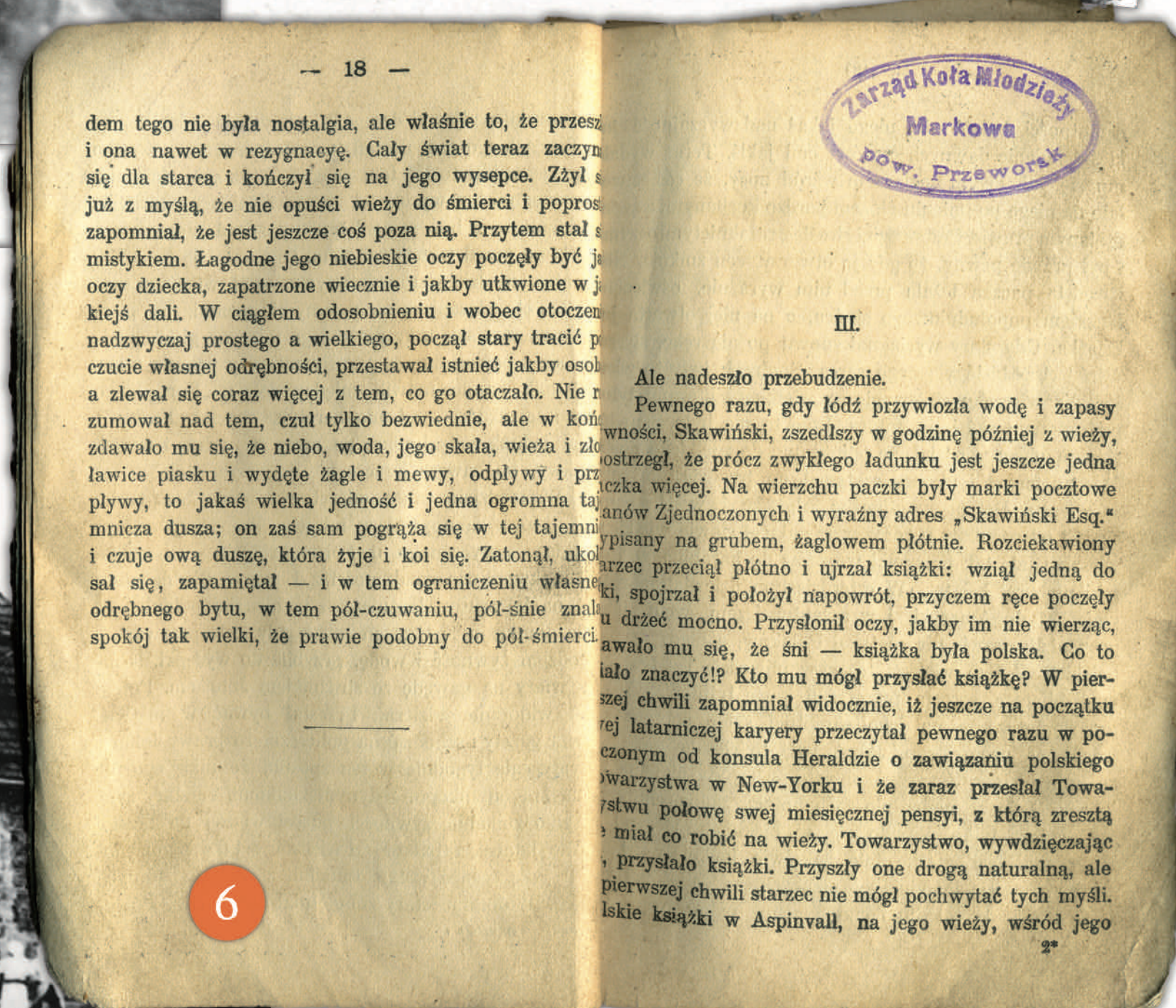
4 Grupo de teatro de la Unión de la Juventud Rural de la República de Polonia de Markowa - ZMW RP "Wici" antes del espectáculo "Kościuszko en Raclawice"
Theater troupe of the Wici Rural Youth Alliance of the Republic of Poland ready to perform *Kościuszko at Raclawice*

5 Después del estreno del espectáculo "Kordian y el patán" que se llevó a cabo en Markowa con la presencia de su autor, León Kruczkowski.
After opening night of *Kordian and the Cad* in Markowa, attended by the author Leon Kruczkowski

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

ACTIVIDAD POLÍTICA POLITICAL INVOLVEMENT



1 Reunión de la juventud rural junto al fuego; el segundo desde la derecha es Ignacy Solarz, fundador de la primera Cooperativa de Salud en Polonia, establecida en Markowa en 1935
The Rural Youth Association; second from the right is Ignacy Solarz, founder of the first Health Cooperative in Poland, established in Markowa in 1935

4 Marcha de los aldeanos durante la Fiesta del Pueblo en 1933
Residents of Markowa marching through the village on People's Day (Święto Ludowe) in 1933

2 Józef Ulma (segundo desde la izquierda en la fila superior) con los activistas locales del Partido Popular
Józef Ulma (second from the left in the top row) with local activists of the People's Party (*Stronnictwo Ludowe*)

5 Universidad Popular de Gać (en el municipio de Markowa) de la cual fue aprendiz Wiktoria
People's University in Gać (in the municipality of Markowa), where Wiktoria studied

3 Ex primer ministro Wincenty Witos durante la apertura oficial en 1931, de la Casa del Pueblo en Markowa
Former Prime Minister Wincenty Witos at the official opening in 1931 of the People's Hall in Markowa


6 Libro de la colección del círculo de la Unión de la Juventud Rural de la República de Polonia de Markowa - ZMW RP "Wici" del que Józef fue bibliotecario
A book from the library collection of the Wici Rural Youth Alliance in Markowa where Józef was a librarian


Samaritanos
de Markowa


The Good Samaritans
of Markowa

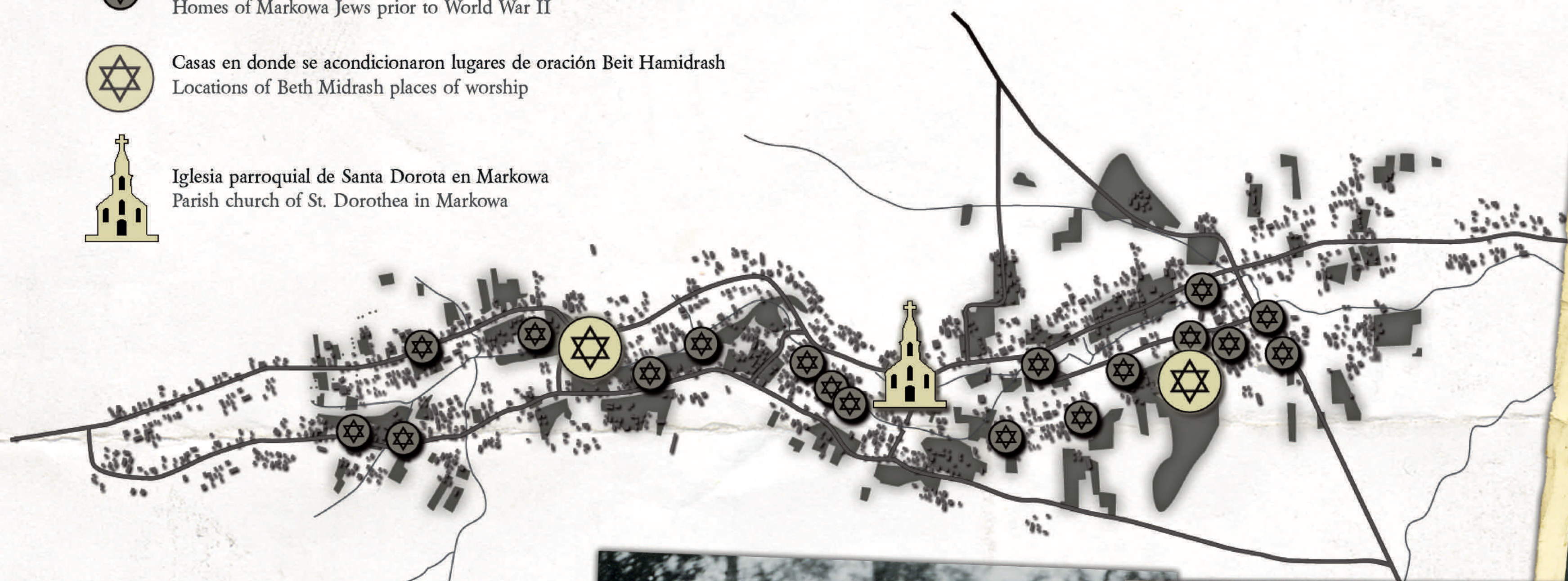
LOS JUDÍOS DE MARKOWA

THE JEWS OF MARKOWA

 Casas pertenecientes a judíos de Markowa antes de la II Guerra Mundial
Homes of Markowa Jews prior to World War II

 Casas en donde se acondicionaron lugares de oración Beit Hamidrash
Locations of Beth Midrash places of worship

 Iglesia parroquial de Santa Dorota en Markowa
Parish church of St. Dorothea in Markowa



1 Szymon Szyja – judío de Markowa procedente de Kańczuga
Szymon Szyja—a Markowa Jew originally from Kańczuga

2 Judío pastoreando una cabra
Jewish man and a grazing goat

3 Niños judíos de Markowa con su maestro
Jewish children from Markowa with their teacher

4 Jóvenes judíos de Markowa (aproximadamente en el año 1940)
Young Jewish man from Markowa (around 1940)

5 Posada judía en Markowa
Jewish inn in Markowa

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

OCUPACIÓN ALEMANA. "POR AYUDAR A UN JUDÍO – ¡LA MUERTE!"

GERMAN OCCUPATION: "THE PUNISHMENT FOR AIDING A JEW IS DEATH!"

OBWIESZCZENIE

Za zbrodnie wykroczenia przeciwko §§ 1 i 2 Rozporządzenia o zwalczaniu napadów na dzieło niemieckiej odbudowy w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 2. 10. 1943 (Dziennik Rozporządzeń Gen. Gub. Nr. 8243) zostali przez Sąd doraźny Dowódcy Policji Bezpieczeństwa i SD w Okręgu Krakowskim skazani na karę śmierci:

- | | |
|--|---|
| 1. Kuzniec Piotr, bez zawodu, z Zagórza
<small>za udział w napadzie bandytnym</small> | 6. Dyl Ludwik, stulierz metalowy, z Polów-Antoniów
<small>za pomoc w nielegalnej organizacji</small> |
| 2. Aksionow Michał, bez zawodu, z Sieteszy
<small>za udział w napadzie bandytnym</small> | 7. Pałka Ryszard, robotnik tartaczny, z Zarzecz
<small>za dostarczenie polakom broni</small> |
| 3. Wrucha Bronisław, rolnik, z Chłopic
<small>za pomoc w nielegalnej organizacji</small> | 8. Majkut Antoni, rolnik, z Grodziska-Górnego
<small>za zaprowadzenie żydów do ukrycia w schronisku</small> |
| 4. Brudek Franciszek, rolnik, z Chłopic
<small>za pomoc w nielegalnej organizacji</small> | 9. Kiper Leon, handlarz, z Jarosławia
<small>za dostarczenie bandytom przez zakłady zbrojarskie rzeczy</small> |
| 5. Kowalezyk Bronisław, cieśla, z Antoniewa
<small>za pomoc w nielegalnej organizacji</small> | 10. Hanula Michał, spawacz, z Szówska
<small>za dostarczenie polakom broni</small> |

Na osobach pod Nr. 1-2 wyrok został już wykonany. Pozostali zasądzeni są przewidziani do utaskawienia.

Gdyby jednak w następnych 3 miesiącach nastąpiły napady na Niemców, obywateli z Rzeszą Niemiecką sprzymierzonych albo też nieniemców, którzy współpracują przy odbudowie Generalnego Gubernatorstwa, to zostanie za każdy napad na jedną z tych osób przynajmniej 10 wyżej wymienionych osób doraźnie rozstrzelanych a to za czyny komunistycznych elementów, przynależni do organizacji komunistycznej i za czyny innych grup nielegalnych, do tych 10 przynależne osoby. Za zamachy względnie gwałty na urzędnika, które służą niemieckiej odbudowie Gen. Gubernatorstwa, zostanie z wyżej wymienionych tylko rozstrzelanych, jak to odpowiada ciężkości wypadku.

Dlatego leży w interesie nieniemieckiej ludności przez odpowiednią współpracę przy uniemożliwieniu aktów gwałtu oraz przez ściganie sprawców, umożliwić przewidzianym do utaskawienia skorzystanie z aktu łaski.

Krakau, dnia 23. 2. 1944

Der SS- und Polizeiführer
im Distrikt Krakau

GENERALGOVERNEMENT
DISTRIKT KRAKAU
DER KREISHAUPTMANN
IN JAROSLAU

OBWIESZCZENIE

Poniżej podaję dostownie brzmienie 3-go rozporządzenia o ograniczeniach pobytu w Gen. Gubernatorstwie z dn. 15. października 1941 (Dz. Rozp. GG. Nr. 99 s. 595) do wiadomości.
Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

Artykuł 1.

W rozporządzeniu o ograniczeniach pobytu w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 13 września 1940 (Dz. Rozp. GG. I str. 288) ze zmianami drugiego rozporządzenia o ograniczeniach pobytu w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 29 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 274) wstawia się po § 4 a następujący § 4 b:

§ 4 b

- 1) Żydzi, którzy bez upoważnienia opuszczają wyznaczoną im dzielnicę, podlegają karze śmierci. Tej samej karze podlegają osoby, które takim żydom świadomie dają kryjówkę.
- 2) Podżegacze i pomocnicy podlegają tej samej karze jak sprawca, czyn usiłowany karany będzie jak czyn dokonany. W cięższych wypadkach można orzec ciężkie więzienie lub więzienie.
- 3) Zawyrokanie następuje przez Sądy Specjalne.

Artykuł 2.

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Warszawa, dnia 15 października 1941.

Generálny Gubernator
FRANK



1 Aviso con la lista de condenados a la pena de muerte por infringir el régimen de ocupación alemán, incluyendo la ayuda prestada a los judíos (colección del Museo de Przeworsk)

Notice with a list of those sentenced to death for violating German occupation laws, including giving assistance to Jews (from the Przeworsk Museum)

2 Aviso, que los alemanes ponían también en los alrededores de Markowa, amenazando con la pena de muerte a los judíos que abandonaran el gueto, como a los polacos que dieran refugio a los fugados (colección del Museo Kamienica Orsettich en Jarosław)

Notice posted by the Germans in the vicinity of Markowa, announcing summary execution for Jews leaving the ghetto and any Poles who sheltering fugitives (from the Orsetti Mansion Museum in Jarosław)

3 Familia Kowalski de Ciepiewów – una de las muchas familias polacas asesinadas por los alemanes por ayudar a los judíos (colección de la familia Kowalski). Se estima que por ayudar a la población judía, los alemanes asesinaron a cerca de mil polacos. De estos, más de doscientos vivían en la región del actual voivodato de Subcarpacia

The Kowalski family from Ciepiewów—one of numerous Polish families murdered by the Germans for aiding Jews (from the collection of the Kowalski family). The Germans are estimated to have murdered approximately 1,000 Poles for assisting the Jewish population. More than 200 of those were residing in today's Podkarpackie province

4 Aviso alemán en el que las fuerzas ocupantes fijan un premio de 100 kg de centeno por entregar a los judíos que se escondían o a los polacos que los ayudaban (colección del Instituto de la Memoria Nacional)

German notice in which the occupation authorities promise a reward of 100 kg (220 lbs.) of rye for exposing Jewish hiding places or Poles assisting Jews (from the collection of the Polish Institute of National Remembrance)

BEKANTMACHUNG

OBWIESZCZENIE

In der letzten Zeit ist festgestellt worden, dass sich im Kreise sjec auch heute noch fremde Juden heruntreiben. Dadurch wird die wölkung des Kreises der Gefahr einer stärkeren Fleckfieber - Verleitung ausgesetzt. An der Beseitigung dieser Gefahr muss die gesamte wölkung mitarbeiten. Ich habe mich entschlossen, denjenigen Kreisbewohnern, die sich besonders erfolgreich an dieser Abwehr - Aktion beteiligen, eine Belohnung auszusetzen.

Zu diesen Zweck gebe ich folgendes bekannt:

- 1) Derjenige, welcher den zuständigen Polizeiorganen einen unerlaubt im Kreise umherziehenden Juden so namhaft macht, dass er auf Grund der Anzeige bestraft werden kann, erhält von dem Kreishauptmann kostenlos 1 m. Brotgetreide.
- 2) Die gleiche Belohnung wird zugesagt, wenn statt des Juden derjenigen amhaft gemacht wird, der einem Juden Unterkunft oder Verpflegung gewährt.

Grojec, den 19. Dezember 1941.

Der Kreishauptmann

W ostatnich czasach stwierdzono niejednokrotnie, że jeszcze dziś walczą się po powiecie grojeckim obcy żydzi. Przez to wystawia się ludność powiatu na niebezpieczeństwo dalszego rozszerzenia tyfusu plamistego. Dla usunięcia tego niebezpieczeństwa musi współdziałać cała ludność. Postanowiłem naznaczyć nagrody dla tych mieszkańców powiatu, którzy w tej walce wezmą czynny udział i odznaczą się szczególnie dobrymi wynikami.

W tym celu podaję do publicznej wiadomości, że:

- 1) Każdy, kto poda właściwemu organowi policji żyda, który bez zezwolenia wala się po powiecie i to tak, by władza na skutek doniesienia mogła go ukarać otrzyma darmo od Kreishauptmanna 1 m. żyta,
- 2) taką samą nagrodę naznacza się i w tym wypadku, gdy zamiast nazwisk włączających się żydów poda się tych, którzy żydom udzielają gościny, lub doją pożywienie.

Grojec, dn. 19 grudnia 1941 r.

Kreishauptmann

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

POLACOS QUE SALVARON A JUDÍOS EN LA REGIÓN DEL ACTUAL VOIVODATO DE SUBCARPACIA
POLES SAVING JEWS IN THE REGION OF TODAY'S PODKARPACKIE PROVINCE

Poblaciones en las que polacos salvaron a judíos durante la ocupación alemana, situadas en territorio del actual voivodato de Subcarpacia (elaborado por Elżbieta Rączy e Igor Witowicz; colección del Instituto de la Memoria Nacional). Se calcula que en la zona señalada, gracias a la ayuda de los polacos sobrevivieron más de 2900 judíos. En toda la Polonia ocupada fueron varias decenas de miles.

Locations where Poles saved Jews during the German occupation, within today's Podkarpackie Province (by Elżbieta Rączy i Igor Witowicz; archive collections of the Institute of National Remembrance). More than 2,900 Jews are estimated to have survived in the highlighted area due to the help of Poles. Tens of thousands were saved throughout occupied Poland.



Samaritanos
 de Markowa

The Good Samaritans
 of Markowa

FAMILIAS DE MARKOWA QUE SALVARON A JUDÍOS

FAMILIES FROM MARKOWA WHO PROTECTED JEWS



Lugares en donde los habitantes de Markowa ocultaban judíos
Sites where the residents of Markowa concealed Jews



Lugar en donde el 24 de marzo de 1944, los alemanes asesinaron a los miembros de las familias Ulma, Didner, Grtnfeld y Goldman
The site where on March 24, 1944 the Germans murdered members of the Ulma, the Didner, Grtnfeld and Goldman families



Lugares en donde en 1942, los alemanes asesinaron a 41 judíos de Markowa y sus alrededores
Sites where 41 Jews from Markowa and the surrounding area were murdered by the Germans in 1942



Cementerio parroquial de Markowa
Parish cemetery in Markowa



Iglesia Parroquial de Santa Dorota en Markowa
Parish church of St. Dorothea in Markowa



◀ Jan y Weronika Przybylak con sus hijos Zofia y Bronislaw ocultaron en su casa a cuatro judíos: Jakub Einhorn, quien después de la guerra se fue para Szczecin, y a una familia judía de tres personas – los esposos Szmul y Sianga con su hija Pesa de quienes se desconoce su suerte. Después de la guerra los Przybylak sostuvieron contacto con Einhorn. ✿ En la fotografía Jan Przybylak (a la izquierda) y Jakub Einhorn

◀ Jan and Weronika Przybylak and their children Zofia and Bronislaw sheltered four Jews: Jakub Einhorn, who moved to Szczecin after the war, and a Jewish family of three: the married couple of Szmul and Sianga and their daughter Pesa, whose fates are unknown. After the war, the Przybylak family remained in contact with Einhorn. ✿ Photo: Jan Przybylak (left) and Jakub Einhorn

▶ Józef y Julia Bar con su hija Janina escondieron en su casa a cinco judíos: Jakub, Ita, Josek, Gienia y Mania Riesenbach, quienes después de la guerra viajaron inicialmente a Austria y después a Canadá

▶ Józef and Julia Bar and their daughter Janina concealed five Jews in their home: Jakub, Ita, Joska, Gienia and Mania Riesenbach, who after the war, emigrated to Austria and then to Canada



▶ Michał y Maria Bar con sus hijos Stefania, Janina, Weronika, Antonina y Antoni ocultaron en su casa a tres judíos: Chaim, Rózia y Pesia Lorbenfeld. Después de la guerra los Lorbenfeld probablemente viajaron a los Estados Unidos

▶ Michał and Maria Bar and their children Stefania, Janina, Weronika, Antonina and Antoni harbored three Jews: Chaim, Rózia and Pesia Lorbenfeld. After the war, the Lorbenfelds probably emigrated to the United States



Samaritanos

de Markowa

The Good Samaritans

of Markowa

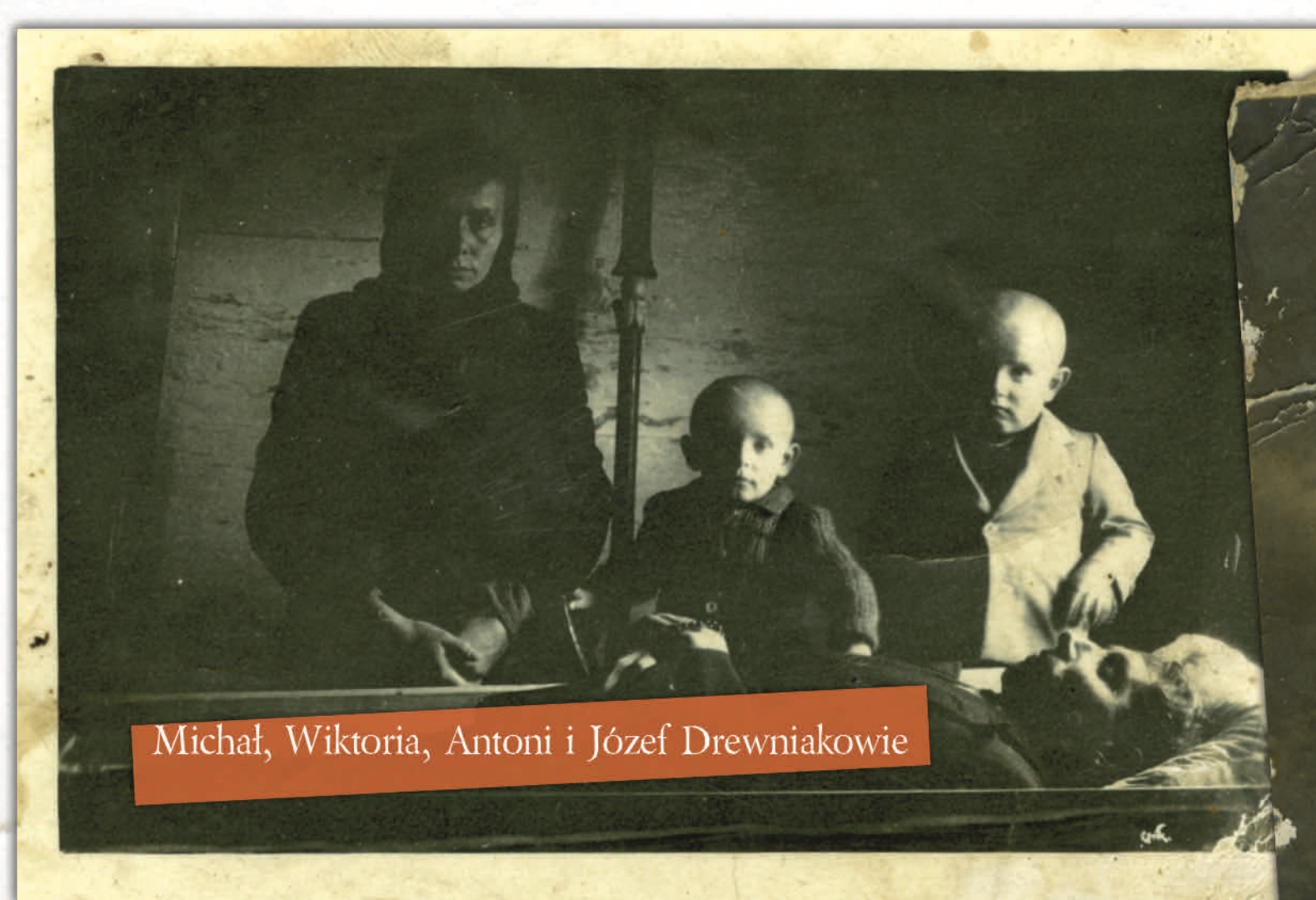
FAMILIAS DE MARKOWA QUE SALVARON A JUDÍOS

FAMILIES FROM MARKOWA WHO PROTECTED JEWS



▲ Michał y Katarzyna Cwynarów con su nieto Jan escondieron en su casa a un judío que usaba el nombre Władysław, quien después de la guerra vivió en Rzeszów y luego salió de Polonia

▲ Michał and Katarzyna Cwynar and their grandson Jan sheltered a Jew named Władysław, who lived in Rzeszów after the war and then left Poland



▲ Michał y Wiktoria Drewniak con sus hijos Antoni y Józef ocultaron en su casa a Jakub Einhorn quien después de la guerra se fue para Szczecin

▲ Michał and Wiktoria Drewniak and their sons Antoni and Józef hid Jakub Einhorn, who moved to Szczecin after the war



▲ Katarzyna Bar con su hijo Franciszek, su hija Stefania y su nieta Helena ocultaron en su casa a Jakub Einhorn, quien después de la guerra se fue para Szczecin

▲ Katarzyna Bar and her son Franciszek, daughter Stefania and granddaughter Helena hid Jakub Einhorn, who moved to Szczecin after the war



◀ Antoni y Dorota Szylar con sus hijos Zofia, Helena, Eugeniusz, Franciszek y Janina ocultaron en su casa a siete judíos: Miriam, Moniek, Abraham, Reśka, Aron, Shirley y Leon Weltz. Después de la guerra los Weltz viajaron a Nueva York. Las familias trataban de estar en contacto entre ellas. ✿ En la fotografía Helena Kielar de soltera Szylar (primera a la derecha) durante su visita a los Weltz en Nueva York

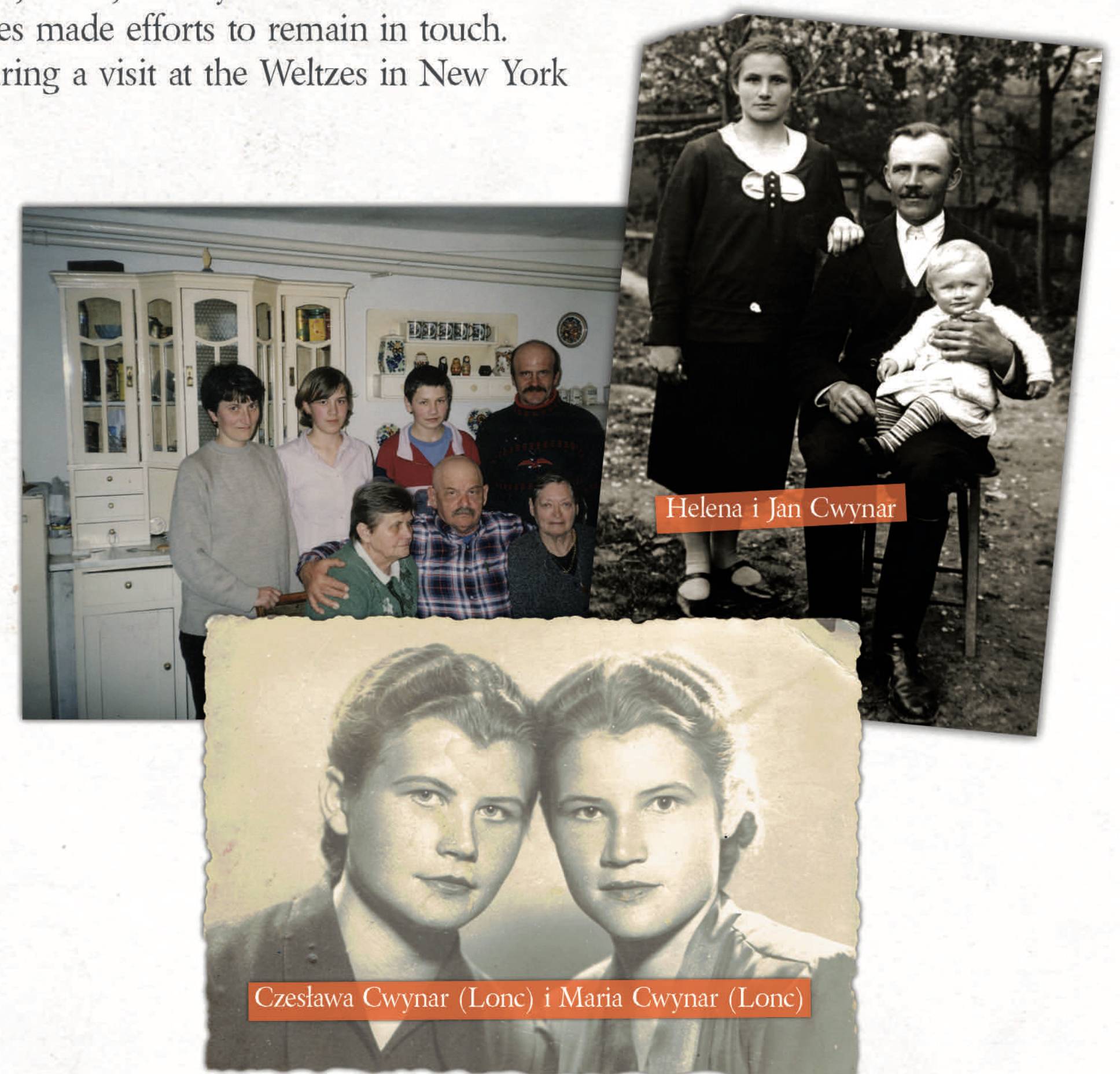
◀ Antoni and Dorota Szylar and their children Zofia, Helena, Eugeniusz, Franciszek and Janina harbored seven Jews: Miriam, Moniek, Abraham, Reśka, Aron, Shirley and Leon Weltz. After the war, the Weltzs emigrated to New York. The families made efforts to remain in touch.

✿ Photo: Helena Kielar (née Szylar, first on the right) during a visit at the Weltzes in New York



Helena y Jan Cwynar con sus hijas Maria y Czesława ocultaron en su casa a Abraham Segal, quien después de la guerra viajó a Israel. Abraham Segal aún mantiene contacto con la familia polaca a la que le debe la vida. ✿ En la fotografía Abraham Segal con su esposa Hana y Czesława Lonc de soltera Cwynar con su familia

Helena and Jan Cwynar and their daughters Maria and Czesława hid Abraham Segal, who emigrated to Israel after the war. Abraham Segal continues to remain in touch with the Polish family to whom he owes his life. ✿ Photo: Abraham Segal with wife Hana and Czesława Lonc (née Cwynar) with her family



Samaritanos

de Markowa

The Good Samaritans

of Markowa

LA AYUDA Y EL SACRIFICIO DE LOS ULMA

THE ULMAS' ASSISTANCE AND SACRIFICE

Nrus positionis	Anno 1944		Nomen, cognomen et conditio mortui	Religio		Sexus		Dies Vitae	Morbus et Qualitas Mortis
	Mensis & Dies	Numero domus		Catholica	Aut alia	Mascul.	Femin.		
17	24/3	246	Victoria Ulma nata Niemczak, uxor Josephi Ulma, filia Joannis Niemczak et Franciscae Koma, varonica	1	.	.	1	32 ann. 10/12 1912	suicid' tragicua
18	24/3	246	Stanislava Ulma filia Josephi et Victoriae Niemczak (varona)	1	.	.	1	8 ann. 18/7 1936	suicid' tragicua
19	24/3	246	Barbara Hedwigis (bin.) Ulma filia Josephi et Victoriae Niemczak (varona)	1	.	.	1	4 ann. 6/10 1937	suicid' tragicua
20	24/3	246	Vladislaus Ulma filius Josephi et Victoriae Niemczak (varona)	1	.	.	1	6 ann. 5/12 1938	suicid' tragicua
21	24/3	246	Franciscus Ulma filius Josephi et Victoriae Niemczak (varona)	1	.	.	1	4 ann. 3/4 1940	suicid' tragicua
22	24/3	246	Antoniulus Ulma filius Josephi et Victo- riae Niemczak (varona)	1	.	.	1	3 ann. 6/6 1941	suicid' tragicua
23	24/3	246	Maria Ulma filia Josephi et Victo- riae Niemczak (varona)	1	.	.	1	2 ann. 16/9 1942	suicid' tragicua
16	24/3	246	Josephus Ulma varonik, maritus Victo- riae Niemczak, filius Martini et Franciscae Kluz,	1	.	.	1	44 ann. 2/3 1900	suicid' tragicua



- 1 Anotación en el libro parroquial de los difuntos sobre la trágica muerte de la familia Ulma
Entry in the parish death register of the tragic murder of the Ulma family
- 2 Saul Goldman de Łañcut (tercero desde la derecha). Durante la ocupación alemana junto a cuatro de sus hijos fue ocultado por la familia Ulma
Saul Goldman from Łañcut (third on the right). During the German occupation he and four sons were hidden by the Ulma family.
- 3 Los cuatro hijos de Saul Goldman ocultados por la familia Ulma
The four sons of Saul Goldman, sheltered by the Ulmas.
- 4 Fotografía de unas mujeres judías de Markowa asesinadas por los alemanes el 14 de diciembre de 1942. Foto tomada por Józef Ulma cerca del año 1940. El 24 de marzo de 1944 cayeron sobre ellas unas gotas de sangre de otras víctimas de un nuevo crimen alemán
Photograph of Jewish women from Markowa killed by the Germans on December 14, 1942. This photograph was taken by Józef Ulma around 1940. The photo shows drops of blood from the victims of another German atrocity, committed on March 24, 1944.

Samaritanos
de Markowa

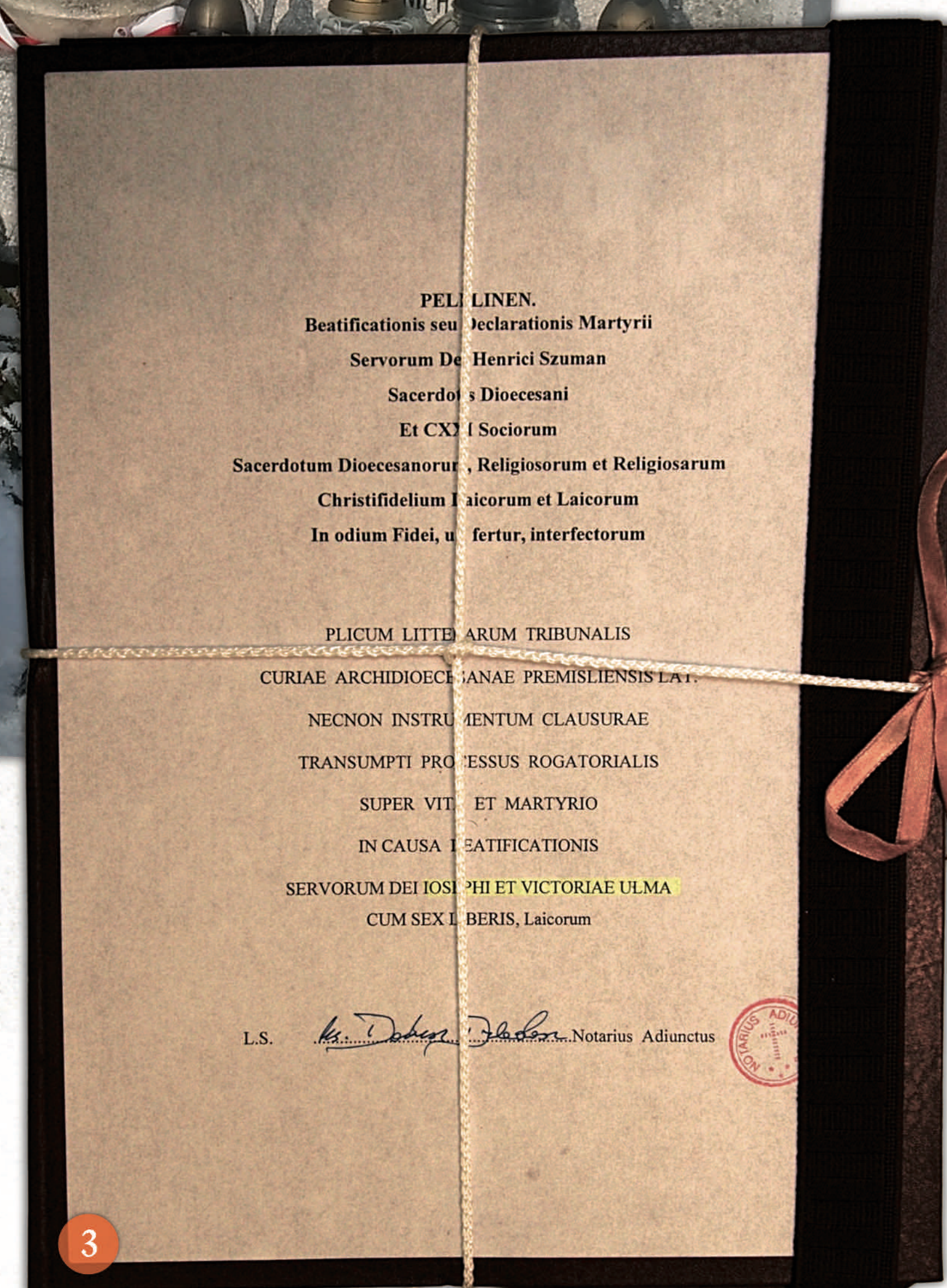
The Good Samaritans
of Markowa



1 Cuadro de los Siervos de Dios de la Familia Ulma (autoría de Maria Monikowska-Tabisz)
Painting of the Ulma Family, Servants of God (by Maria Monikowska-Tabisz)



2 Tumba de la familia Ulma en el cementerio parroquial de Markowa
The Ulmas' family tomb at the parish cemetery in Markowa

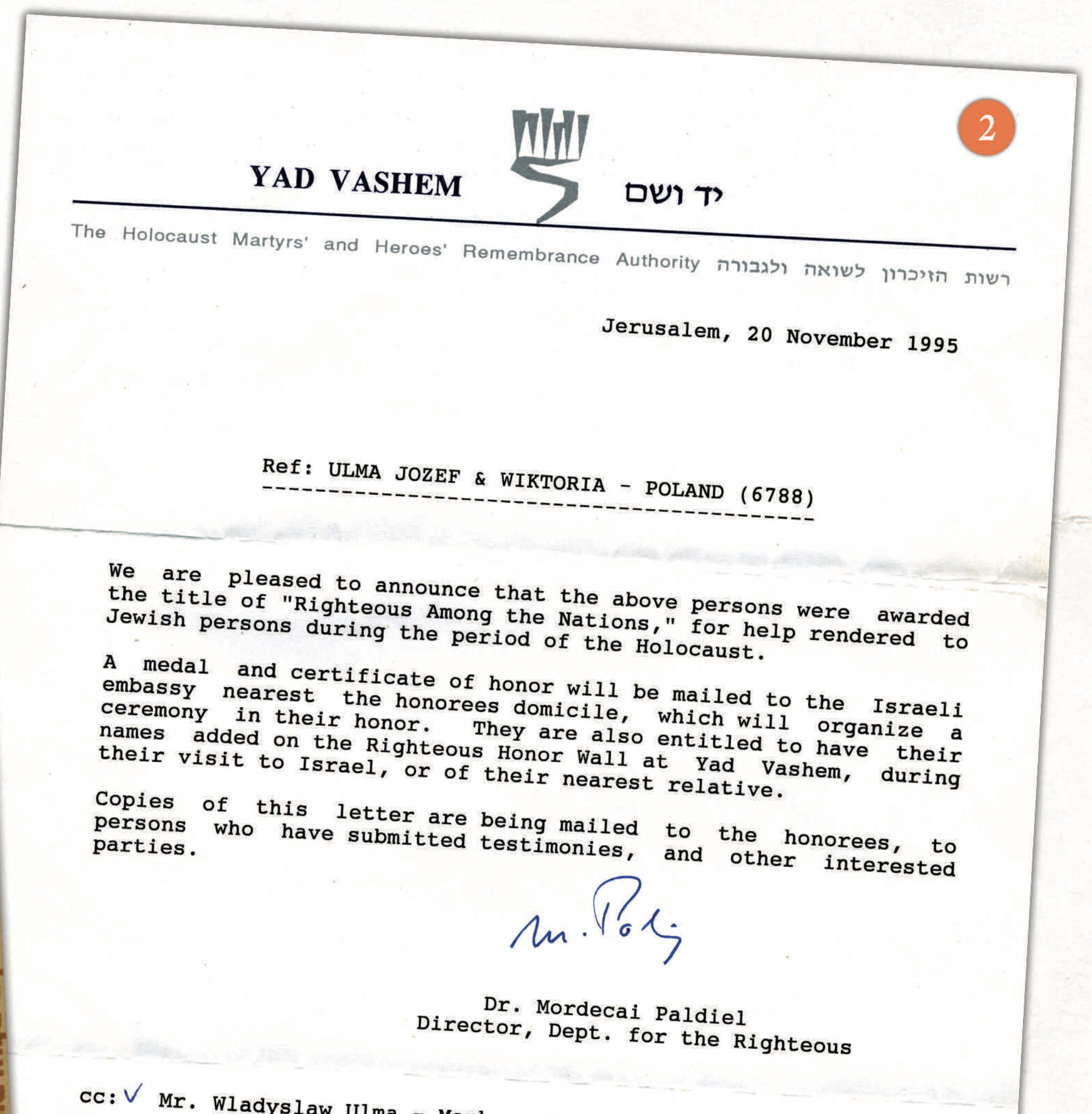


3 Documentos del proceso de beatificación de la familia Ulma
Documents from the Ulmas' beatification process

Samaritanos
de Markowa

The Good Samaritans
of Markowa

JUSTOS ENTRE LAS NACIONES
RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS



- 1 Diploma de Justos entre las Naciones para Wiktoria y Józef Ulma
Certificate of the Righteous Among the Nations for Wiktoria and Józef Ulma
- 2 Documento de Yad Vashem informando a la familia que se les ha otorgado el título de Justos entre las Naciones
Letter from Yad Vashem notifying the family of their being conferred with the title of Righteous Among the Nations
- 3 Medalla de los Justos entre las Naciones otorgada por Yad Vashem a Wiktoria y Józef Ulma
Medal of the Righteous Among the Nations for Wiktoria and Józef Ulma



Samaritanos
de Markowa
The Good Samaritans
of Markowa

MEMORIA DE LA FAMILIA ULMA

REMEMBRANCE



1 Un monumento dedicado a la familia Ulma fue desvelado en Markowa en el 60 aniversario del crimen (2004)

Memorial to the Ulma family unveiled in Markowa on the 60th anniversary of their murder (2004)

3 El Vaticano, 13 de noviembre de 2013. Bendición por parte del Papa Francisco (con la presencia de Bogdan Romaniuk, presidente adjunto del Voivodato de Subcarpacia y el sacerdote Seweryn Wagner de la arquidiócesis de Przemysł) de la piedra angular del Museo de la Familia Ulma

The Vatican, November 13, 2013. Dedication of the cornerstone of the Ulma Museum by Pope Francis (with Bogdan Romaniuk, Deputy Marshal of Podkarpackie Province, and Fr. Seweryn Wagner of the Archdiocese of Przemysł participating)

2 Visita a Markowa de jóvenes israelíes de Jerusalén cuando se confirió a la Escuela Primaria y al Gimnasio de Markowa el nombre de Los Siervos de Dios Józef y Wiktoria Ulma e Hijos (2006)

Young Israelis visiting Markowa from Jerusalem for the ceremonial naming of the Józef and Wiktoria Ulma Servants of God Elementary and Middle School in Markowa.

4 Markowa, 20 de Noviembre de 2013, Colocación de la primera piedra del Museo de la Familia Ulma (entre otros, por parte del presidente del Voivodato de Subcarpacia, Władysław Ortyl y del arzobispo Józef Michalik)

Markowa, December 20, 2013. Władysław Ortyl, Marshal of Podkarpackie Province and Archbishop Józef Michalik) laying the cornerstone of the Ulma Museum

Samaritanos

de Markowa

The Good Samaritans

of Markowa

MUSEO FAMILIA ULMA DE LOS POLACOS QUE SALVARON A JUDÍOS DURANTE LA II GUERRA MUNDIAL EN MARKOWA

THE ULMA FAMILY MUSEUM OF POLES SAVING JEWS DURING WORLD WAR II IN MARKOWA

En el año 2008, la Asamblea del Voivodato de Subcarpacia expresó de forma unánime, su deseo de instituir en Markowa el Museo de los Polacos que salvaron Judíos. Las obras fueron adelantadas por el Museo-Castillo de Łańcut, en representación del Gobierno Autónomo del Voivodato que entregó los recursos para la realización de este proyecto. El Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional y el Municipio de Markowa dieron también un apoyo parcial. El Museo abrió sus puertas en marzo de 2016. El proyecto de la obra fue elaborado por Nizio Design International. La forma arquitectónica minimalista tiene la intención de destacar la drasticidad de los hechos que tuvieron lugar en aquel entonces y el peligro mortal al que se exponían las personas que ayudaban a los judíos durante la ocupación alemana. En la plazoleta del museo se encuentra un monumento dedicado a las Víctimas del Holocausto y placas conmemorativas con los nombres de los polacos asesinados por ayudar a los judíos en territorio del voivodato de Subcarpacia. A su vez, en la pared monumental se pusieron placas con los nombres de los Polacos Salvadores de Judíos en la región de Subcarpacia. La moderna escenografía multimedia está escrita en tres lenguas: polaco, inglés y hebreo. Los temas de la exposición permanente tendrán que ver no solamente con la región. En el futuro tendrá una perspectiva nacional, presentando la historia de judíos salvados por polacos con el real trasfondo de lo que se vivía durante la ocupación alemana durante la II Guerra Mundial.

In 2008, the Podkarpackie Provincial Assembly voted unanimously to establish a Museum of Poles Saving Jews in Markowa. On behalf of the Assembly, which provided the financing for the project, construction was undertaken by the Castle-Museum in Łańcut. Partial support was also provided by the Ministry of Culture and National Heritage and the municipality of Markowa. The Museum opened in March 2016. The building was designed by Nizio Design International. Its minimalistic architectural form is meant to highlight the drama of the events and mortal danger threatening those who aided Jews during the German occupation. The Museum Square is home to a monument commemorating Holocaust Victims and memorial plaques with names of Poles murdered for assisting Jews in Podkarpackie Province. The monumental wall is lined with plaques commemorating the names of Poles Saving Jews in Podkarpackie. The modern, multimedia exhibition design is available in three languages: Polish, English and Hebrew. The topics of the permanent exhibition will not be limited to the region: in future, the exhibition will have a national scope, presenting the history of Jews saved by Poles against the backdrop of the German occupation during World War II.



Patrón Honorario de la Exposición:
Honorary patron of the Exhibition:



Organizadores:
Organizers:



Instituto de la Memoria Nacional
- Departamento de Cracovia (si está de acuerdo)
Institute of National Remembrance,
Kraków Branch

Socio : Ministerio de Relaciones Exteriores
Partner: Ministry of Foreign Affairs

Autor de la exposición: Dr. Mateusz Szpytma (Museo de los Polacos que salvaron Judíos, Departamento del Instituto de la Memoria Nacional en Cracovia)
Author: Dr. Mateusz Szpytma (Museum of Poles Saving Jews, Institute of National Remembrance, Kraków Branch)

Diseño gráfico: Marcin Krzanicki
Graphic design: Marcin Krzanicki

Diseño gráfico de los mapas basado en investigaciones y materiales de los Departamentos del Instituto de la Memoria Nacional en Rzeszów y Cracovia, y visualización del Museo: Nizio Design International
Graphic design of the maps is based on research and materials from the Institute of National Remembrance Branches in Rzeszów and Cracow.
Visualization of the Museum: Nizio Design International

Los organizadores expresan sus agradecimientos por su apoyo, a las personas e instituciones que facilitaron el material iconográfico.
The organizers wish to thank all persons and institutions who assisted them by sharing graphic materials.